



LA DIVINA COMMEDIA IN SLOVACCO

PRESENTATA A RAVENNA

AZ ISTENI SZÍNJÁTÉK SZLOVÁKUL

ELŐADÁS RAVENNÁBAN

Lo scorso 26 settembre, presso la Basilica di San Francesco/Tomba di Dante a Ravenna, nell'ambito della VI rassegna di letture internazionali **La Divina Commedia nel mondo**, curata da Walter Della Monica e organizzata da Comune e Provincia di Ravenna, Centro Dantesco e Centro Relazioni Culturali, si è tenuta la presentazione della traduzione slovacca della **Divina Commedia** e la lettura in italiano e in slovacco del XXV canto del Paradiso, alla presenza del traduttore Viliam Turčány.

La traduzione fu da Turčány eseguita inizialmente (Inferno e parte del Purgatorio) in collaborazione con Jozef Felix, suo maestro e decano dei romanisti slovacchi, sulla scorta di un testo preliminare e di un apparato di note da questi predisposto. Dopo la scomparsa di Felix, nel 1977, egli ha portato a termine l'opera da solo. Le tre cantiche sono apparse rispettivamente nel 1964 (Inferno), nel 1982 (Purgatorio) e nel 1986 (Paradiso).

Fortemente radicato nella tradizione strutturalista centroeuropea, Turčány ha condotto il proprio lavoro nel pieno rispetto dei valori formali dell'originale: l'intera opera è infatti tradotta in endecasillabi, piani o tronchi a seconda della loro distribuzione nell'originale; anche le rime seguono rigorosamente il modello della terzina dantesca, e come in Dante una volta utilizzate non vengono più ripetute, salvo isolate eccezioni che

Szeptember 26-án a ravennai Szent Ferenc Bazilikában, Dante sírjánál, a Walter della Monica gondozásában és Ravenna Megye és Önkormányzat, valamint a Dante Központ és a Kulturális Kapcsolatok Központjának szervezésében megrendezett „Az Isteni Színjáték a világban” című VI. nemzetközi felolvasó szemlén bemutatták az Isteni Színjáték szlovák nyelvű változatát, és Viliam Turčány fordító jelenlétében felolvasták olasz és szlovák nyelven a Paradicsom 25. énekét.

Kezdetben Turčány a fordítást (a Pokol, és a Purgatórium egy része) mesterével, Jozef Felix-szel, a szlovák romanisztika dékánjával együttműködésben készítette a romanisztika szakértők jegyzetei és egy előzetes szöveg alapján. 1977-ben Félix halála után Turčány egyedül fejezte be a fordítást.

A három ének a következő sorrendben látott napvilágot: 1964 Pokol, 1982 Purgatórium, 1986 Paradicsom.

A közép-európai strukturalista hagyományokhoz kötődő Turčány a fordítás során hűen követte az eredeti mű formai értékeit: az egész művet tizenegy szótagú verssorokban fordította, a rímek is szigorúan követik a dantei tercínákat, és mint ahogy ez Dantenél is megfigyelhető, egyszer sem ismétli őket, eltekintve néhány olyan esettől, amikor is a fordító úgy vélte, hogy az ismétlés Dante tudatos választása volt. A szlovák szöveg, bár nagyon figyelmesen és körültekintően adja vissza az Isteni Színjáték tartalma és formája közötti kapcsolatot,